

FAMILIENPASS

Tessera famiglia



BRIXEN
BRESSANONE

STADTGEMEINDE BRIXEN • CITTÀ DI BRESSANONE

www.brixen.it/familie

Ihr Brixner Familienportal

Auf der Familienhomepage der Gemeinde Brixen finden Sie viele wissenswerte Informationen über:

- Familienpass •
 - Gemeindedienste für Familien •
 - Förderungen •
 - Betreuungsangebote •
 - Beratung und Hilfe •
 - Veranstaltungen und Termine für Familien •
 - Links und Publikationen •
- Schauen Sie rein!

www.bressanone.it/famiglia

Il portale dedicato alle famiglie di Bressanone

L'Amministrazione ha allestito un portale virtuale dedicato alle famiglie di Bressanone dove potete trovare numerose informazioni utili sui seguenti argomenti:

- Tessera famiglia
- Servizi comunali per le famiglie
- Agevolazioni
- Offerte di assistenza
- Servizi di consulenza e supporto
- Manifestazioni e appuntamenti per le famiglie
- Links utili e pubblicazioni

Visitate il sito del Comune!



**BRIXEN
BRESSANONE**

STADTGEMEINDE BRIXEN • CITTÀ DI BRESSANONE



Liebe Brixner Familien!

Ein Jahr Familienpass liegt hinter uns! Ein arbeitsreiches und erfolgreiches Jahr! Der Gemeindeverwaltung ist es durch diese Einrichtung gelungen, einen weiteren großen Schritt in Richtung „Familienfreundliches Brixen“ zu tun. Der Familienpass erfreute sich von Anfang an großer Beliebtheit!

Deshalb wurden keine Kosten und Mühen gescheut, um das bestehende Angebot zu erweitern und zu verbessern. Dies ist uns auch gelungen, über 30 Unternehmen konnten neu dazu gewonnen werden. Die angeführten Geschäfte, Apotheken oder Buchhandlungen gewähren bei Vorzeigen des Familienpasses besagte Ermäßigungen. In dieser Broschüre und auf unserer Homepage können Sie alle Details und die Vielfalt der Angebote nachlesen.

Ein ganz besonderes Dankeschön möchten wir den teilnehmenden Unternehmen, sowie all jenen, die zur Verwirklichung des neuen Familienpasses in irgendeiner Form beigetragen haben, aussprechen. Alle Familien sind herzlich eingeladen, das neue Angebot zu nutzen.

Die Gemeindeverwaltung wünscht allen Familien Gesundheit, Freude und viel Spaß mit dem neuen Familienpasses!

Albert Pürgstaller
Bürgermeister

Dr. Paula Bacher Marcenich
Stadträtin für Familie

Gentili famiglie di Bressanone!

È già trascorso un anno dal lancio della tessera famiglia! Un anno intenso e pieno di successo! L'Amministrazione Comunale, con questa iniziativa, ha compiuto un ulteriore grande passo verso una dimensione a misura della famiglia in città. Fin dall'inizio la tessera ha riscontrato parere positivo.

Per questo motivo ci siamo impegnati per ampliare e per perfezionare l'offerta esistente e ci siamo riusciti. Abbiamo coinvolto nell'iniziativa oltre 30 aziende e strutture: i negozi, le farmacie e le librerie indicate concedono varie agevolazioni. Nel presente opuscolo e nel nostro sito troverete una descrizione dettagliata e le relative offerte.

Rivolgiamo un ringraziamento particolare a tutte le aziende che hanno partecipato a tale iniziativa ed a tutti coloro che hanno dato il loro contributo per realizzare la tessera famiglia.

Tutte le famiglie sono invitate ad usufruire di questa nuova offerta.

L'Amministrazione Comunale augura a tutte le famiglie tanta salute, divertimento e gioia con la nuova tessera famiglia!

Albert Pürgstaller
Sindaco

Dott.ssa Paula Bacher Marcenich
Assessora comunale alla Famiglia



Bei diesen Einrichtungen haben Familien Vorfahrt - Le seguenti strutture danno la precedenza alle famiglie:



A. Weger

10% Rabatt auf alle Papierwaren, Schul- und Geschenkartikel ausgenommen Sonderangebote

A. Weger

10% di sconto su materiale d'ufficio, articoli scolastici e gadget escluso offerte speciali

Weißenturm-gasse 5 Via Torre Bianca, Tel. 0472 836164 , www.weger.net - info@weger.net



Acquarena GmbH

Im Mai und September 2008 erhalten Sie in der acquarena 10% Rabatt auf die Familientageskarte (Eltern mit eigenen Kindern bis zu 14 Jahren). Natürlich bleiben auch die einzigartigen Familienkonditionen weiterhin bestehen, damit Kleinkinder unter 4 Jahren auch zukünftig nichts bezahlen, Kinder bis zu 14 Jahren die Kinderkarte erhalten und für Jugendliche bis zu 18 Jahren der Jugendtarif gilt.

Acquarena GmbH

A maggio e a settembre 2008 c'è una riduzione del 10 % sul biglietto d'entrata giornaliero per famiglie (familycard, genitori con bambini sotto ai 14 anni). Ovviamente rimangono valide anchetutte le nostre ottime condizioni per famiglie, così anche in futuro bambini sotto 4 anni entrano gratis, fino a 14 anni pagano solo il biglietto per bambini e ragazzi fino a 18 anni pagano la tariffa ridotta per i giovani.

Altenmarkt-g. 28 V. M. Vecchio, Tel. 0472 823670, www.acquarena.com - info@acquarena.com



Apotheke Am Rosslauf

5% Rabatt auf alle Schnuller und Babyflaschen. Gratis Wiegen der Kleinkinder bis zu 1 Jahr.

Farmacia Am Rosslauf

5% di sconto su tutti i biberon e le tettarelle. Bambini/e al di sotto di un anno si pesano gratuitamente.

Am Schalderer Bachl 22 Via Rio Scaleres, Tel. 0472 201714 , pascal.nagler.bolzano@farmarete.it

ATHESIA

Athesia Buch GmbH

5% Rabatt ab einem Einkauf von 50 €
auf alle Artikel - ausgenommen
Sonderangebote und etwaige andere
Ansprüche auf Rabatt

Athesia Buch GmbH

5% di sconto su un acquisto di 50 €
su tutti gli articoli - escluso offerte
speciali e altri diritti su sconti

Weißenturm-gasse 1 Via Torre Bianca, Tel. 0472 837110, brixen.buch@athesia.it



Baby Shop

10% Rabatt auf alle Artikel -
ausgenommen Sonderangebote

Baby Shop

10% di sconto su tutti gli articolo -
escluso offerte speciali

Stadelgasse 13 Via Fienili, Tel. 0472 835481



Cafè Konditorei Pupp

15% Rabatt auf Festtagstorten für
Geburtstage, Muttertage, Namenstage,
Hochzeitstage, Ostern, Weihnachten, usw.

Cafè Konditorei Pupp

15% di sconto su torte di festa per
compleanni, onomastici, festa della
mamma, anniversari di matrimonio,
Pasqua, Natale, ecc.

Altenmarkt-gasse 37 Via Mercato Vecchio, Tel. 0472 834736



Cicli Soracase

5% Rabatt auf alle Fahrräder
10% Rabatt auf Reparaturen

Cicli Soracase

5% di sconto su tutte le bici
10% di sconto su riparazioni

Kleiner Graben 5 Via Bastioni Minori, Tel. 0472 836395



Culinaris Card

40% Rabatt auf die Culinaris Card
2 x genießen - 1 x bezahlen
in 30 Restaurants

Culinaris Card

40% di sconto per la Culinaris Card
2 x gustare - 1 x pagare
in 30 ristoranti

V. Goller Weg 31 Strada V. Goller, Tel. 0472 201709, www.culinariscard.it - info@culinariscard.it

Der Bücherwurm

Der Bücherwurm

10% Rabatt auf Schulmaterial,
Papier- und Geschenksartikel

Der Bücherwurm

10% di sconto su materiale scolastico
carta e gadget

Plosestraße 38 Via Plose, Tel. 0472 830900, buecherwurm@tin.it



Diözesan- und Krippenmuseum

20% Rabatt auf Eintrittskarten zum
Diözesan- und Krippenmuseum
(mind. 1 Elternteil mit Kind)

Museo Diocesano - Museo dei presepi

20% di sconto sull'ingresso al Museo
diocesano e Museo di presepi (al-
meno un genitore e un figlio/a)

Hofburgplatz 2 Piazza Palazzo Vescovile, Tel. 0472 830505, www.hofburg.it - info@hofburg.it



Dom Café

15% Rabatt auf Torten zum Mitnehmen

Dom Café

15% di sconto su torte da asporto

Pfarrplatz 3 Piazza Parrocchia, Tel. 0472 838277, Fax 0472 970120, mr@dnet.it



Electroland Rech

10% Rabatt auf kleine Haushaltsartikel und Elektromaterial - ausgenommen Sonderangebote

Electroland Rech

10% di sconto su piccoli elettrodomestici e materiale elettrico - escluso offerte speciali

Säbenertorgasse 4 Via Porta Sabiona, Tel. 0472 836754, enzo_rech@libero.it



Euvita Dr. Peer

5% Rabatt auf das gesamte Sortiment ausgenommen Angebotsware

Euvita Dr. Peer

5% di sconto su tutti i prodotti, esclusi quelli in offerta

Adlerbrückengasse 7a Via Ponte Aquila, Tel. 0472 833031, info@peer.it



Filmclub Brixen

20% auf alle Vorführungen des Filmclubs Brixen

Filmclub Bressanone

20% di sconto sulle proiezioni cinematografiche del Filmclub Bressanone



Filodrammatica Don Bosco

20% Ermäßigung auf den Eintritt zu Veranstaltungen und Theateraufführungen

Filodrammatica Don Bosco

20% di sconto sui biglietti di ingresso per manifestazioni e spettacoli teatrali

Tel. 0472 836435



Foto Center

10% Rabatt auf alle Artikel -
ausgenommen Sonderpreise und
Ausverkauf

**Plosestraße 38/A Via Plose, Tel. 0472 830971,
www.fotocenterbrixen.it - mail@fotocenterbrixen.it**

Foto Center

10% di sconto su tutti gli articoli -
escluso prezzi speciali e svendita



Foto Lamp Studio

10% Rabatt auf Alben, Rahmen, Filme
und Fotoausarbeitungen - ausgenom-
men Sonderangebote

**Am Schalderer Bachl 44 Via Rio Scaleres, Tel. 0472 830960, Fax 0472 207518,
www.lamp-fotostudio.it - info@lamp-fotostudio.it**

Foto Lamp Studio

10% di sconto su album per le foto,
cornici, pellicole e sviluppo foto
escluso prezzi speciali



Franziskus Apotheke

5% Rabatt auf alle Schnuller und Baby-
flaschen. Gratis Wiegen der Kleinkinder
bis zu 1 Jahr.

Millander Au 2b Prà Millan, Tel. 0472 833038, farmacia@franziskusapotheke.it

Farmacia Franziskus

5% di sconto su tutti i biberon e le
tettarelle. Bambini/e al di sotto di un
anno si pesano gratuitamente.



Fürstbischöfliche Hofapotheke

5% Rabatt auf alle Schnuller und Baby-
flaschen. Gratis Wiegen der Kleinkinder
bis zu 1 Jahr.

Kleine Lauben 2 Via Portici Minori, Tel. 0472 835642, vescovile@tiscali.it

Farmacia di C.P. Vescovile

5% di sconto su tutti i biberon e le
tettarelle. Bambini/e al di sotto di un
anno si pesano gratuitamente.



Globus Konfektion

5% Rabatt auf alle Artikel zusätzlich zu den Vergünstigungen der Vorteils-karte - ausgenommen Sonderpreise und Ausverkauf

Plosestraße 21 Via Plose, Tel. 0472 201882

Globus Konfektion

5% di sconto su tutti gli articoli, oltre alle agevolazioni della carta vantaggi - escluso prezzi speciali e svendita



Gruppe Dekadenz

10% auf Kauf eines Abonnements der Gruppe Dekadenz

**Säbenertorgasse 2 Via Porta Sabbiona, Tel. 0472 836393
www.dekadenz.it - info@dekadenz.it**

Gruppe Dekadenz

10% di sconto sull'acquisto di un abbonamento del gruppo Dekadenz



International Optik

20% Rabatt auf Brillenfassungen für Sehbrillen

Bahnhofstraße 12 Viale Stazione, Tel. 0472 201386, www.internationaloptik.com

International Optik

20% di sconto sulle montature per occhiali da vista



Kindermode Pinocchio

10% Rabatt auf alle Artikel - ausgenommen Ausverkauf

Domplatz 1 Piazza del Duomo, Tel. 0472 836768, pinocchio_brixen@virgilio.it

Kindermode Pinocchio

10% di sconto su tutti gli articoli - escluso svendita



Konditorei W. Heiss

10% Rabatt auf Torten zum Mitnehmen

Konditorei W. Heiss

10% di sconto su torte da asporto

Plosestraße 26 Via Plose, Tel. 0472 832334

Brennerstraße 21/1 Via Brennero, Tel. 0472 201688, konditorei.heiss@rolmail.net



Kulturverein

25% Rabatt für das 2. Kind auf alle Kinder- und Jugendkursen (Akademie für kreatives Gestalten).

50% Rabatt auf die Eintrittspreise zu den Veranstaltungen der Reihe Forum Cultur. Beim Besuch von 3 Kursen innerhalb eines Jahres ist der 4. Kurs im selben Zeitraum kostenlos (ermäßigte Kursbesuche werden nicht gezahlt).

Vergünstigter Mitgliedspreis beim Besuch von Vorträgen.

Kulturverein

25% di sconto per il/la secondo/a figlio/a iscritto/a su tutti i corsi creativi per bambini e giovani (Accademia per la creatività).

50% di sconto sui biglietti di ingresso per le manifestazioni dell'iniziativa Forum Cultur. Se nel corso di un anno sono stati frequentati 3 corsi, la partecipazione ad un quarto corso nello stesso periodo è gratuita (non vengono contati i corsi frequentati con quota ridotta) Quota ridotta per soci in caso di partecipazione ad una conferenza.

Großer Graben 29 V. Bast. Maggiori, Tel. 0472 836424, www.kulturverein.it - info@kulturverein.it



Musikhaus Fischnaller

10% Rabatt auf Noten und Musikinstrumente ausgenommen Angebote

Musikhaus Fischnaller

10% di sconto su note e strumenti musicali - eccetto offerte speciali

Altenmarktgasse 19 Via Mercato Vecchio, Tel. 0472 836495, fischnaller@tin.it



Nardello

10% Rabatt auf neue Fahrräder und 5%
Rabatt auf Reparaturen

Nardello

10% di sconto su nuove biciclette e 5% di
sconto su riparazioni

Bahnhofstraße 11 Viale Stazione, Tel. 0472 836170



Oberhuber Martina

10% Rabatt auf Einkäufe über 25 € -
ausgenommen Sonderangebote

Oberhuber Martina

10% di sconto per acquisti sopra i 25 €
escluso offerte speciali

**Große Lauben 6 Via Portici Maggiori, Großer Graben 11, Via Bastioni Maggiori,
Tel. 0472 836247**



Optik Brugger

10% Rabatt auf Seh- und Sonnen-
brillen -ausgenommen Sonderan-
gebote

Brugger Ottica

10% di sconto su occhiali da vista e
da sole - escluso offerte speciali

Albuingasse 3b Via S. Albuino, Tel. 0472 833485, optik.brugger@rolmail.net



Optik Pramstaller

10% Rabatt auf Seh- und Sonnenbrillen
ausgenommen Sonderangebote

Optik Pramstaller

10% di sconto su occhiali da vista e
da sole - escluso offerte speciali

**Kleine Lauben 1A Via Portici Minori, Tel. 0472 836266,
optik.pramstaller@rolmail.net**



Optika Walter Acherer

10% Rabatt auf Seh- und Sonnenbrillen
- ausgenommen Sonderangebote

Optika Walter Acherer

10% di sconto su occhiali da vista e
da sole - escluso promozioni

Weißenturm-gasse 2 Via Torre Bianca, Tel. 0472 831660



Price-Point OHG

15% Rabatt - außer auf Ausverkaufsware

Price-Point OHG

15% di sconto - escluso svendita

Stadelgasse 4C Via Fienili, Tel. 0472 201316, pricepoint2000@yahoo.it



Skiservice Stricker Erwin

Verleih von Schuhen, Stöcken und Ski-
und Snowboardausrüstung: 10% Rabatt
für Eltern, 50% Rabatt für das erste Kind,
kostenloser Verleih für das 2. und jedes
weitere Kind (mindestens ein Elternteil und
ein Kind). Als Kinder gelten solche bis zu
einer Größe von 150 cm.

Skiservice Stricker Erwin

Noleggio di scarponi, racchette e sci/snow-
board: 10% di sconto per i genitori, 50%
di sconto per il/la primo/a bambino/a,
noleggio gratuito per il/la secondo/a ed
ogni successivo/a bambino/a (almeno un
genitore e un/a bambino/a). Valido per
bambini/e fino ad una altezza di 150 cm.

**Seilbahnstation St. Andrä Stazione della Funivia Sant. Andrea in Monte, Tel. 0472 850077
www.rentasport.it - plose@rentasport.it**



Schatzer Schuhe

10% Rabatt auf alle Artikel
ausgenommen Ausverkauf

Schatzer Schuhe

10% di sconto su tutti gli articoli
escluso svendita

Albuingasse 3c Via S. Albuino, Tel. 0472 830015



Sport Acherer

10% Rabatt auf alle Artikel - ausge-
nommen Angebotspreise und Aus-
verkauf

Sport Acherer

10% di sconto su tutti gli articoli
escluso su prezzi speciali e svendita

**Großer Graben 17 Via Bastioni Maggiori, Tel. 0472 836049,
www.sportacherer.com - info@sportacherer.com**



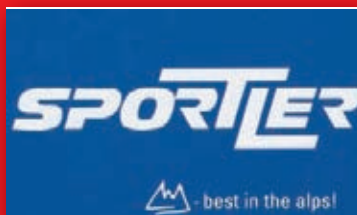
Sport Heinz Kinigadner

10% Rabatt auf alle Artikel
ausgenommen Ausverkauf und
Sonderpreise

Sport Heinz Kinigadner

10% di sconto su tutti gli articoli
escluso svendita e prezzi speciali

Altenmarktgasse 10 Via Mercato Vecchio, Tel. 0472 836728



Sportler AG

5% Rabatt auf alle Artikel - ausgenom-
men Sonderpreise und Ausverkauf
Bestprice Garantie

Sportler AG

5% di sconto su tutti gli articoli -
escluso prezzi speciali e svendita
Garanzia miglior prezzo

Große Lauben 3 Via Portici Maggiori, Tel. 0472 802001, info@sportler.com



Stadtapotheke Peer

5% Rabatt auf alle Schnuller und Babyflaschen. Gratis Wiegen der Kleinkinder bis zu 1 Jahr.

Antica Farmacia Peer

5% di sconto su tutti i biberon e le tettarelle. Bambini/e al di sotto di un anno si pesano gratuitamente.

Adlerbrückengasse 4 Via Ponte Aquila, Tel. 0472 836173, www.peer.it - info@peer.it

MAXIMUM

Susanne Mayrhofer - Maximum

10% Rabatt auf sämtlicher Damenmode - ausgenommen Sonderpreise und Ausverkaufspreise

Susanne Mayrhofer - Maximum

10% di sconto sulla moda donna - escluso prezzi speciali e prezzi di svendita

Albuigasse 3a Via S. Albuino, Tel. 0472 837955



Trend Sports - Voodoo

5% Rabatt auf alle Artikel, außer Hardware und Sonderangebote

Trend Sports - Voodoo

5% di sconto su tutti gli articoli, escluso attrezzatura (snowboard, sci, ecc.) e offerte speciali

Altenmarktasse 19 Via Mercato Vecchio, Tel. 0472 201771



Wally

10% Rabatt auf alle Artikel - ausgenommen Sonderangebote und Ausverkauf

Wally

10% di sconto su tutti gli articoli - escluso offerte speciali e svendita

Stadelgasse 7a Via Fienili, Tel. 0472 835296



Wäsche Paradies

10% Rabatt auf alle Artikel - ausgenommen Sonderangebote und Ausverkauf

Wäsche Paradies

10% di sconto su tutti gli articoli - escluso offerte speciali e svendita

Säbenertordurchgang 1 Passaggio Porta Sabiona, Tel. 0472 836632

Hinweise für die Benutzung des Familienpasses

Die Vorteile des Familienpasses gelten für die im Familienstandsbogen eingetragenen Eltern (bzw. Elternteil) und minderjährigen Kindern. Die teilnehmenden Betriebe gewähren die genannten Ermäßigungen den Inhaber/innen des Familienpasses gegen Vorlage des gültigen Passes (und ev. Personalausweis). Bei Verwendung des Familienpasses entsteht eine Vertragsbeziehung ausschließlich zwischen den Inhaber/innen und dem teilnehmenden Betrieb. Daraus erwachsende Ansprüche können nur zwischen den Vertragsparteien selbst geltend gemacht werden, nicht aber gegenüber der Gemeinde Brixen.

Von den Rabatten sind die Sonderangebote und Ausverkaufspreise ausgenommen. Der Familienpass muss vor der Ausgabe des Kassazettels vorgezeigt werden, da ansonsten keine Rabatte mehr gewährt werden können.

Bei falschen Angaben oder Druckfehlern wenden Sie sich bitte an den Dienstbereich Fürsorge, Domplatz 13, Tel. 0472 062143, familie@brixen.it.

Avvertenze per l'uso della tessera famiglia

Le agevolazioni garantite dalla tessera famiglia possono essere usufruite dai genitori (dal genitore) e dai figli/dalle figlie minorenni risultanti dallo stato di famiglia. Le imprese partecipanti garantiscono ai titolari della tessera famiglia, dietro presentazione della tessera (ed ev. carta d'identità), le agevolazioni di cui sopra.

L'utilizzo della tessera famiglia dà luogo ad un rapporto contrattuale tra il/la titolare della tessera e l'azienda partecipante. Eventuali richieste derivanti da tale rapporto dovranno essere fatte valere tra le parti contrattuali stesse e non nei confronti del Comune di Bressanone.

Dalle agevolazioni concesse sono esclusi gli articoli a prezzi speciali e le svendite. La tessera famiglia deve essere presentata prima dell'emissione dello scontrino cassa.

In caso di indicazioni erronee o errori di tipografia La preghiamo di contattare il nostro Servizio Assistenza, piazza Duomo 13, tel. 0472 062143, famiglia@bressanone.it.

Die Gemeinde Brixen

Die Gemeindeverwaltung hat mit dem „Familienpass“ eine erfolgreiche Initiative ins Leben gerufen. Den Brixner Familien soll der Einkauf erleichtert und die teilweise verloren gegangene Kaufkraft wettgemacht werden.

Diese Aktion reiht sich in eine lange Liste vieler ähnlicher Initiativen der Gemeinde Brixen ein. Die Gemeindeverwaltung fördert Sommerbetreuungsprogramme für Kinder oder bietet den Senioren kostengünstige Urlaube am Meer und im Gebirge an.

Familien und Senioren können aber auch im täglichen Leben auf die Unterstützung der Gemeinde zählen. So erhalten ältere Menschen bei Inkontinenz eine Reduzierung der Mülltarife und auch Gutscheine für Taxifahrten. Einkommensschwache Familien werden besonders berücksichtigt. Ihnen werden Ermäßigungen bei der Bezahlung der Tarife für den Besuch des Kinderhortes, des Kindergartens und der Schulmensa gewährt.

Die Gemeindeverwaltung bietet durch diese Angebote viele Leistungen für Jung und Alt an, kommt den Bürgerinnen und Bürgern von Brixen entgegen und unterstützt sie.

Il comune di Bressanone

Con la „tessera famiglia“ il Comune di Bressanone ha lanciato un’iniziativa, orientata ad agevolare la spesa per le famiglie della città e rivolta a compensare in parte il potere d’acquisto perso.

Questa iniziativa è solo una delle tante che il Comune di Bressanone rivolge alle famiglie. L’Amministrazione Comunale promuove i campi estivi rivolti all’assistenza dei bambini ed offre soggiorni estivi al mare ed in montagna agli anziani, a basso costo.

Nella vita quotidiana, famiglie ed anziani possono comunque contare anche su altre forme di sostegno da parte del Comune. Gli anziani possono richiedere una riduzione della tassa rifiuti, in caso d’incontinenza e anche di buoni taxi per il trasporto. Alle famiglie con basso reddito è rivolta un’attenzione particolare: vengono concesse riduzioni delle tariffe per la frequenza dell’asilo nido e della scuola dell’infanzia, come anche per la mensa scolastica.

Il Comune di Bressanone viene incontro alla cittadinanza con queste e simili iniziative, rivolte al sostegno ed all’aiuto di giovani ed anziani.



**BRIXEN
BRESSANONE**

STADTGEMEINDE BRIXEN • CITTÀ DI BRESSANONE